



ことし なつ あつ いちたん きび
今年の夏は暑さが一段と厳しいですが、お変わりございませんか。
ねっちゅうしょう すいぶんほきゅう
熱中症などにならないよう水分補給をしっかりとしましょう！
きょうかい に ゆーす さいしんごう おく
協会ニュース最新号をお送りします！！

報告

なつ まつ かいさい 夏！ゆかた祭りが開催されました

が 7月21日（土）に市民福祉センターで、日本語交流タイムの企画で「夏！ゆかた祭り」が開催され、約20名の外国の方が参加されました。着付けの仕方や着物の種類など、日本の着物文化を学びながら、実際にゆかたの着付けを行いました。また、今回は「東京五輪音頭」に挑戦し、日本の夏の文化を体験してもらいました。





いざという時のために…

多言語生活情報アプリ「Japan Life Guide」

及びプッシュ型情報発信アプリ「Safety tips」のご案内

「多言語生活情報アプリ【Japan Life Guide】」とは、外国人住民が日本で生活するための情報（在留資格、住まい、教育、医療など生活に必要な情報17項目）を14言語（英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、日本語（ふりがな付き）、やさしいにほんご）でわかりやすく説明した、外国人向けの無料アプリです。日々の生活や災害時に役立つガイドとしてご利用ください。

また、アプリ内に搭載されている「プッシュ型情報発信アプリ【Safety tips】」は、日本国内における緊急地震速報、津波警報、気象特別警報、噴火警報を5言語（日本語、英語、韓国語、中国語（簡体字・繁体字））でプッシュ通知する機能を有するほか、避難行動を示した避難フローチャートや周りの人から情報を得るためのコミュニケーションカード、災害時に必要な情報を収集できるリンク集等も提供しており、在留外国人にとって、大変有効な情報ツールです。

いざという時のために！！あなたの周りの外国人の方にぜひお知らせください（詳細は別紙のとおり）。





多言語生活情報アプリ

– 日本での生活に必要な情報を

いつでもあなたの手元に –

● iOS/Androidアプリ

一般財団法人 自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、外国人
住民が日本で生活するための情報を14言語で掲載した iOS/
Android アプリ「多言語生活情報 Japan Life Guide」を無料
で提供しています。日々の生活や災害時に役立つガイドとして
ご利用ください。



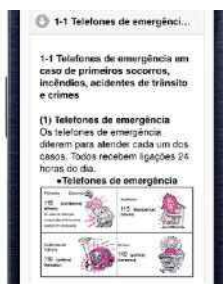
● アプリの機能

「在留資格」、「住まい」、「教育」、「医療」など生活に
必要な情報を17項目にわたり14言語でわかりやすく説明。

日本国内で震度5以上の地震が発生したときに配信される緊
急地震速報を14言語で表示。

● 14言語で提供

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、
タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ドイツ
語、フランス語、ロシア語、日本語 (ふりがな付き)、やさしいにほんご



スマートフォンやタブレットからダウンロード

Webブラウザで <http://www.clair.or.jp/tagengo/> にアクセス



iOS: App Store

Android: Google Play

で「多言語生活情報」、「Japan Life Guide」を検索

お問い合わせ

文化共生部 多文化共生課

TEL 03-5213-1725 E-mail tabunka@clair.or.jp



一般財団法人 自治体国際化協会 (CLAIR)

「Shinjuku型情報発信アプリ」Safety tips」の機能向上(新たに追加する機能)

天気予報

熱中症情報

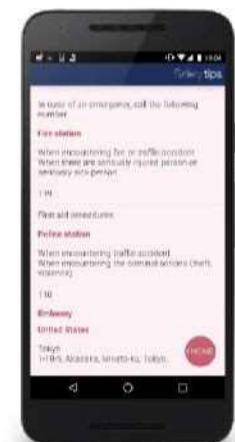


熱中症解説・
対応フロー
チャートへ遷移



避難所情報(外部アプリ)

緊急連絡先情報



・110番、119番の利用上の注意
点とワンクリックダイヤル

・利用者の登録した母国情報
に応じた大使館へのワンクリッ
クダイヤル



□ 対応言語
英語、中国語(簡体字/繁体字)、韓国語、日本語

外国人受入可能な医療機関情報



各都道府県の外国人
受入可能な医療機関
情報を提供(約900件)

交通機関情報

事前学習

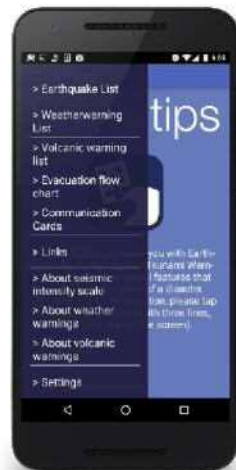


各災害についての解説



応急処置情報

改善前:トップ画面



改善後:トップ画面



ニューをアイコン化し、色調・
サインもシンプルなものへ変更



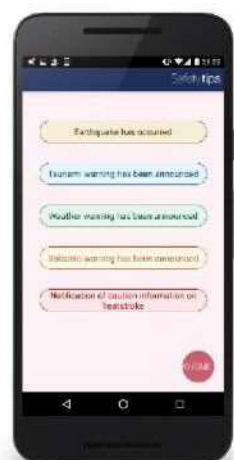
言語はアプリ内で選択可能に



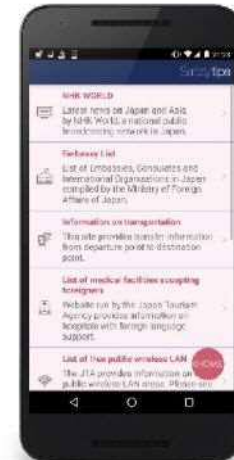
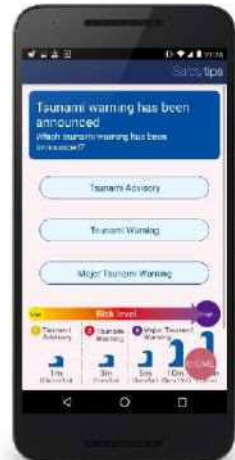
地震発生時の周辺震度も表示



災害発生箇所と現在地に見える位置



対応フローチャートを充実



リンク先を充実

【リンク先一覧】

- NHKWORLD
- 大使館情報
- 交通機関情報
- 外国人受入可能な医療機関情報
- 無料公衆無線LAN情報
- 気象庁
- 日本政府観光局(JNTO)
- 「JapanGov」(日本政府)
- 音声翻訳アプリ「VoiceTra」(NICT)



「やさしい日本語」を知っていますか？

台風7号及び前線に伴う大雨災害により、西日本を中心に甚大な被害が出ました。

もし、災害が起きた時、どうすれば確実に外国人被災者に災害情報を伝えることができるのか？

そんな時、どの国の人にも理解しやすい「やさしい日本語」がきっと役に立つはずです。

日本語を十分に理解できない外国人に必要な情報を簡潔に伝える「やさしい日本語」は、災害時だけでなく、普段の会話にも役立ちます。普段から慣れておかないと『やさしい』といえど『難しい』ものです。みなさんも是非積極的に活用してみてください。

【東松山市国際交流協会・事務局】

住所 〒355-8601

東松山市松葉町1-1-58 (東松山市役所 2階総務課内)

電話 0493-23-2221 (内線275)

FAX 0493-24-6123

メール jimukyoku@hifa1998.jp

※開局時間 月～金 8:30～17:15

東松山市国際交流協会会則：第2条

協会は、身近な生活の場において、会員の自発的な活動に基づき、国際交流・多文化共生を進めるとともに、異なる文化や国籍等を持つ者の相互理解や友好親善を深め、東松山市の国際化を住民レベルで推進することを目的とする。

「やさしい日本語」を知っていますか？

現在、東松山市には2,000名を超える外国人が住んでいます。出身国は様々で母国語も多様化してきている中で、伝えたい情報を全ての母国語に翻訳することは大変困難なものです。そこで有効なのが「やさしい日本語」です。

「やさしい日本語」とは？

漢字交じりの日本語より簡単で、日本語能力が十分でない外国人にわかりやすいように配慮した日本語です。外国人に対し、必要な情報を全ての母語に翻訳して伝えることは困難ですが、簡単な日本語であれば理解できるという人は多いので、やさしい日本語が効果的です。

日本語難しさランキング（会話）

- 1位 敬語
- 2位 文法（主語が不明確、二重否定）
- 3位 擬音語（ドンドン叩く、頭がガンガンする）
- 4位 曖昧表現（けっこうです。いいです。）
- 5位 語彙（造語、流行語）
- その他 格言、慣用句、アクセント

平成24年度JETプログラム CIR 中間研修より



〇書き言葉における「やさしい日本語」のポイント

- ①伝える情報を選択し、簡潔にする。
- ②小学生1、2年生程度（日本語能力試験N4、5レベル）を想定する。
- ③1文の文字数は30字以内、漢字の数は平均4文字程度にし、ルビ（ふりがな）をふる。
- ④文節は6文節ほどにし、文節の区切りには余白を入れる。
- ⑤主語、述語、目的語は1組だけにする。
- ⑥文末を統一する。（「～です。」「～ます。」）
- ⑦可能は「～することができる」、指示は「～してください」、受動「～れる、～られる」は能動「～する」に。



〇話し言葉における「やさしい日本語」のポイント

- ①一言ずつゆっくり、短く切って話す。
- ②熟語はなるべく使わず、敬語は使いすぎない。
- ③専門的な用語は、日常的に使うやさしい言葉に言い換える
- ④原語の意味と異なるカタカナ言葉は使わない。
- ⑤可能は「～することができる」、指示は「～してください」、受動「～れる、～られる」は能動「～する」に。
- ⑥書類やカレンダー、地図等を示し、具体的に伝える。



実際に「やさしい日本語」を作ってみましょう！

1. 簡単な言葉に言い換え、漢字にルビをふるか、ひらがなにする。 （例）土足厳禁 → 靴をぬいでください

2. 1つの文を短くし、文節に分ける。主語・述語は1組の簡単な構造にする。

（例）「今朝7時頃、関東地方を中心に広い範囲で強い地震がありました。大きな地震の後には必ず余震がありますので、引き続き厳重に注意してください。」

→「今日 朝 7時 関東地方で 大きい 地震が ありました。大きい 地震の 後には 余震（後から 来る 地震）が あります。気をつけて ください。」

文節で区切らないと・・・



「ここではきものをぬいでください。」
「きもの」をぬぐ？「はきもの」をぬぐ？

「ここで くつ を ぬい で ください。」



3. 原語の意味と異なるカタカナ語と外来語は使わない。同音異義語や擬態語（めちゃくちゃ等）、擬音語（ゴロゴ等）は使わない。（例）レンタル → 借りる、デマ → うそ

同音異義語を使うと・・・



「台風の影響で、現在浦和駅から大宮駅の間が不通と
なっています。」・・・・フツウ？普通？不通？

「台風のため 浦和駅 から 大宮駅の間は、今 電車 が 止まって います。」



4. 動詞を名詞化したものは使わない。曖昧な表現と二重否定は使わない。

（例）揺れがあった → 揺れた、通れないことはない → 通る ことができます

「このパンフレットは ただです。」 → 「このパンフレットは 0円です。」

「ただ」には、いろんな意味があります。また、「無料」だと中国語では「材料がない」という別の意味になります。

5. 元号は西暦に、年月日を用いる。時間は12か24時間表示に統一する。年度は具体的に説明する。

（例）H28/12/25 → 2016年12月25日、平成28年度 → 2016年4月1日から 2017年3月31日まで



中国語母語話者に対する「やさしい日本語」

1. あえて漢字表記を残す

中国母語話者は、漢字から意味を読み取れることが多いため、ひらがなにせずあえて漢字のままにしておく。

（例）保険証、督促、予防接種

2. ローマ字で日本語の読み方を併記する

人名や地名等、漢字をただだけではわからない言葉も、日本語の音がわかれば理解できることがある。

3. 「未」や「無」をつける

「～していない」「～がない」というときは、「未」や「無」を使って表現する。

（例）「資格を もって いません」 → 「無資格 です。」

4. 助詞を多用しない、簡単な単語を並べる

助詞を付けずに話すと単語が聞き取りやすくなる。

（例）「あなたは、何を なに さがしていますか？」 → 「あなた なに さがしている？」



ひらがなよりも漢字の方が
見慣れているので、紙に漢
字を書いて見せると早く伝
わることがあります。

「やさしい日本語」はポイントを押さえれば誰でも作り、使うことができます。また、日本人の子どもや高齢者、障害者についてもわかりやすいコミュニケーションの1つです。参考にしてみたいいかがですか。

参考 埼玉県「やさしい日本語」の作り方：

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/yasashi-nihongo/kaniban-yasashiinihongo-no-tukurikata.htm>